

**Faculty of Philology / RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE / Fundamentals of Translation I**

|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|---------------------|-----------------------------------------------|
| <b>Course:</b>                       | Fundamentals of Translation I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                 |                     |                                               |
| <b>Course ID</b>                     | <b>Course status</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>Semester</b> | <b>ECTS credits</b> | <b>Lessons</b> (Lessons+Exercises+Laboratory) |
| 11706                                | Mandatory                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | 5               | 5                   | 2+0+0                                         |
| <b>Programs</b>                      | RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
| <b>Prerequisites</b>                 | There are no prerequisites for this course.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                 |                     |                                               |
| <b>Aims</b>                          | Acquaintance of students with the basic ways and methods of translating to a pair of close relatives Slavic languages. Solving translation problems is demonstrated at different language levels and at texts of different genres.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                 |                     |                                               |
| <b>Learning outcomes</b>             | After passing this exam, the student should be able to: 1. Use the conceptual apparatus of modern translation theory and know its basic postulates 2. Master the skill of language translation analysis of text from Russian and into the Russian language. 3. Demonstrate a level of key translation habits and skills sufficient to achieve basic objectives in bilingual communication 4. Use available books, manuals, and dictionaries in the field of translation theory and practice, as well as electronic resources in Russian language 5. Independently orients oneself in translation practice. |                 |                     |                                               |
| <b>Lecturer / Teaching assistant</b> | Svetlana Markovic, PhD; Marija Paunovic, MA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                 |                     |                                               |
| <b>Methodology</b>                   | Lectures and exercises, doing homework and other types of oral and written text analysis and preparation for the final exam.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |                     |                                               |
| <b>Plan and program of work</b>      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
| Preparing week                       | Preparation and registration of the semester                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |                     |                                               |
| I week lectures                      | Translation as bilingual communication.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                 |                     |                                               |
| I week exercises                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
| II week lectures                     | Dictionaries, handbooks and internet resources in the translation process.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                 |                     |                                               |
| II week exercises                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
| III week lectures                    | Different directions in translation (free translation, literal, true translation).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                 |                     |                                               |
| III week exercises                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
| IV week lectures                     | Inter-Slavic translation. Cross-linguistic homonyms and paronyms (false translators friends).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                 |                     |                                               |
| IV week exercises                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
| V week lectures                      | Types of translation. Verbal translation. Consecutive translation. Simultaneous translation. In writing translation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                 |                     |                                               |
| V week exercises                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
| VI week lectures                     | Translation of literary and artistic text.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                 |                     |                                               |
| VI week exercises                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
| VII week lectures                    | Translation of special texts                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |                     |                                               |
| VII week exercises                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
| VIII week lectures                   | Translation of special texts. Continuation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                 |                     |                                               |
| VIII week exercises                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
| IX week lectures                     | Adequacy in translation. Translation equivalents. Translation analogues. Substitutions in translation. Zero translation. Translation transformations.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |                     |                                               |
| IX week exercises                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
| X week lectures                      | Grammatical problems of translation into and from Russian.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                 |                     |                                               |
| X week exercises                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
| XI week lectures                     | Lexical-semantic problems of translation into and from the Russian language.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |                     |                                               |
| XI week exercises                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
| XII week lectures                    | Phraseological problems of translation into and from Russian.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                 |                     |                                               |
| XII week exercises                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |
|                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |                     |                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                            |                                                            |                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| XIII week lectures                                                                                                                                                                                                             | Pragmatic problems of translation into and from the Russian language.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                            |                                                            |                                    |
| XIII week exercises                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                            |                                                            |                                    |
| XIV week lectures                                                                                                                                                                                                              | Problems of translating linguistic and cultural units into and from the Russian language.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                            |                                                            |                                    |
| XIV week exercises                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                            |                                                            |                                    |
| XV week lectures                                                                                                                                                                                                               | Seminar papers                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                            |                                                            |                                    |
| XV week exercises                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                            |                                                            |                                    |
| <b>Student workload</b>                                                                                                                                                                                                        | Per week: $6 \times 40/30 = 8$ hours. Structure: 1 hours and 30 minutes of of exercise: : 1 hours and 30 minutes individual student work) including consultations 4 hours and 30 minutes. Teaching hours and final exam: (10 hours and 40 minutes) $\times 40 = 13$ hours and 20 minutes. 2 hour(s) of theoretical lecture, 0 hour(s) of practical lecture, 8 exercises 3 hour(s) and 20 minutes individual student work) including consultations. Classes and final exam: $13 \text{ hours and } 20 \text{ minutes} \times 16 = 213 \text{ hours and } 20 \text{ minutes}$ . Necessary preparation before the start of the semester (administration, enrollment, certification): $2 \times (13 \text{ hours and } 20 \text{ minutes}) = 26 \text{ hours and } 40 \text{ minutes}$ . Total load for the subject: $10 \times 30 = 300$ hours. Supplementary work for preparation of exams in the correctional test period, including taking a correctional exam from 60 hours. Load structure: 213 hours and 20 minutes (instruction) + 26 hours and 40 minutes (preparation) + 60 hours (supplementary work) |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                            |                                                            |                                    |
| <b>Per week</b>                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            | <b>Per semester</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                            |                                                            |                                    |
| <b>5 credits <math>\times 40/30=6</math> hours and 40 minuts</b><br>2 sat(a) theoretical classes<br>0 sat(a) practical classes<br>0 excercises<br><b>4 hour(s) i 40 minuts</b><br>of independent work, including consultations |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            | Classes and final exam:<br><b>6 hour(s) i 40 minuts <math>\times 16 = 106</math> hour(s) i 40 minuts</b><br>Necessary preparation before the beginning of the semester (administration, registration, certification):<br><b>6 hour(s) i 40 minuts <math>\times 2 = 13</math> hour(s) i 20 minuts</b><br>Total workload for the subject:<br><b>5 <math>\times</math> 30=150 hour(s)</b><br>Additional work for exam preparation in the preparing exam period, including taking the remedial exam from 0 to 30 hours (remaining time from the first two items to the total load for the item)<br><b>30 hour(s) i 0 minuts</b><br>Workload structure: <b>106 hour(s) i 40 minuts (cources), 13 hour(s) i 20 minuts (preparation), 30 hour(s) i 0 minuts (additional work)</b>                                                |                                                            |                                                            |                                    |
| <b>Student obligations</b>                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            | Students are required to attend classes, write homework and tests, as a seminar paper.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                            |                                                            |                                    |
| <b>Consultations</b>                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                            |                                                            |                                    |
| <b>Literature</b>                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            | Literature: Miodrag Sibinović, Novi original (Uvod u prevođenje), 1990; Vladimir Ivir, Teorija i tehnika prevođenja, 1978; Boris Hlebec, Opšta načela prevođenja, 1989; Miodrag Sibinović, O prevođenju (Priručnik za prevodioce i inokorespondente), Beograd, 1983; Teorija i poetikaprevođenja, 1980 (priredio Ljubiša Rajić); L. S.Barhudarov, Язык i perevod, Moskva, 2008; V. N. Komissarov: Lingvistika perevoda, 2007; A. V. Fedorov, Основы общей теории perevoda, Moskva, 2002; V.G.Černov, Teorija i praktika sinhronnogo perevoda, Moskva, 1985; L.K.Latyšev, Perevod. Teorija, praktika i metodika prepodavanja, Moskva, 2007; R.Marojević, Lingvistika i poetika prevođenja, Beograd, 1989; M.Sibinović, Tehnika prevođenja, Beograd, 1988. N.K.Рябцева, Прикладные проблемы perevodovedenija, Moskva, 2013. |                                                            |                                                            |                                    |
| <b>Examination methods</b>                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            | Attendance continues 5 points; 1 test 20 points; homework and activity on class - 5 points, seminar paper - 20 points. Final exam 50 points. Transitional a grade is obtained if the student collects 50 points                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                            |                                                            |                                    |
| <b>Special remarks</b>                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                            |                                                            |                                    |
| <b>Comment</b>                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                            |                                                            |                                    |
| <b>Grade:</b>                                                                                                                                                                                                                  | F                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | E                                                          | D                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | C                                                          | B                                                          | A                                  |
| <b>Number of points</b>                                                                                                                                                                                                        | less than 50 points                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | greater than or equal to 50 points and less than 60 points | greater than or equal to 60 points and less than 70 points                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | greater than or equal to 70 points and less than 80 points | greater than or equal to 80 points and less than 90 points | greater than or equal to 90 points |